

Accueil enfants ukrainiens

Cette fiche est destinée aux équipes enseignantes accueillant des enfants et leurs familles provenant d'Ukraine dans le contexte actuel. Elle a pour but de donner quelques principes généraux et les premières ressources nécessaires à l'accueil de ces enfants.

Inscription à l'école des enfants en provenance d'Ukraine

La scolarisation de ces enfants relève du droit commun. Ce public peut potentiellement concerner différents profils d'élèves : des enfants d'expatriés français et des enfants de réfugiés. Ces derniers sont généralement allophones. Les modalités d'accueil et d'organisation de leur scolarité sont fixées par la circulaire n°2012-141 du Bulletin officiel de l'Éducation nationale n°37 du 11 octobre 2012 conformément au principe d'inclusion scolaire.

Liens institutionnels

DSDEN 25 : Scolarisation des Élèves allophones nouvellement arrivés (EANA)

<https://pro.ac-besancon.fr/spip.php?article8789>

Le point sur la scolarisation des EANA

<https://pro.ac-besancon.fr/download.php?pdf=IMG/pdf/>

[le point sur les eana 2022.pdf](#)

Niveau d'inscription de l'élève

En Ukraine, l'école élémentaire débute comme en France à l'âge de 6 ans. Cependant, tandis qu'en France, seule l'année de naissance est prise en compte pour l'inscription dans une classe d'âge, en Ukraine, c'est l'âge réel de l'enfant qui est pris en compte. Autrement dit, l'inscription dans une classe dépend du mois de naissance. Ainsi, un enfant pourrait être inscrit dans une classe d'âge moins un, à l'exception des enfants nés en 2015 qui sont inscrits en classe de CP.

Le premier entretien avec la famille permet de demander aux parents dans quel niveau de classe leur enfant était inscrit.

CP	1 ^{ère} classe	1-й клас	Né en 2015	Né en 2015
CE1	2 ^e classe	2-й клас	Né en 2014	Né en 2014 ou 2013
CE2	3 ^e classe	3-й клас	Né en 2013	Né en 2013 ou 2012
CM1	4 ^e classe	4-й клас	Né en 2012	Né en 2012 ou 2011
CM2	5 ^e classe	5-й клас	Né en 2011	Né en 2011 (ou 2010)

En cas de doute, il vous est conseillé de prendre l'attache de Monsieur Caffarel, coordonnateur EANA 1^{er} degré à la DSDEN du Doubs (03 81 65 48 50 ou romain.caffarel@ac-besancon.fr)

Accueil des élèves et de leurs familles à l'école

L'ukrainien est la langue officielle du pays. Cependant, 13 autres langues sont aussi reconnues dont le russe souvent compris par beaucoup d'Ukrainiens. Les russophones sont majoritairement originaires de l'est du pays. À l'ouest du pays, des minorités linguistiques parlent le roumain, le polonais, le grec, le tchèque ou le slovaque ou encore le yiddish. À noter aussi que l'apprentissage de l'anglais est fortement répandu, surtout dans la population la plus jeune.

Les traducteurs automatiques

Les traducteurs en ligne ou applications de traduction pour smartphones et tablettes permettent une communication suffisante pour accueillir les enfants et familles. Il est conseillé de recourir à des messages courts et une syntaxe relativement simple pour éviter d'éventuelles erreurs de traduction. Ces traducteurs en ligne et applications permettent de surcroît d'oraliser les messages.

En ligne : <https://translate.google.com/?sl=fr&tl=uk&op=translate>

Sur smartphones ou tablettes :

<https://www.microsoft.com/fr-fr/p/translator/9wzdncrfj3pg#activetab=pivot:overviewtab>
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.google.android.apps.translate&hl=fr&gl=US>

Les documents d'accueil

Pour communiquer sur les modalités de fonctionnement de l'école, vous pouvez recourir au document de présentation de l'école en ukrainien, qui peut être adapté pour chaque école. Sur le lien suivant, vous trouverez le document en ukrainien (et d'autres langues) ainsi que la traduction en français.

<http://upe2a-doubs.ac-besancon.fr/2020/04/07/ressources-pour-communiquer-avec-les-familles/>

Eduscol propose des livrets bilingues qui présentent le système scolaire français. Ce livret n'est pas disponible en ukrainien, en revanche, il existe en russe, en roumain ou encore en anglais :

<https://eduscol.education.fr/1191/ressources-pour-l-accueil-et-la-scolarisation-des-eleves-allophones-nouvellement-arrive-ena>

Le document suivant présente, à travers la notion de bilinguisme, le rôle que joue la ou les langues familiales des enfants dans le développement langagier et scolaire de l'élève. Il rassure notamment les parents dans leurs usages linguistiques autres que ceux en français. Ce document n'est pas disponible en ukrainien, mais en français, anglais, russe, roumain et d'autres langues.

<https://dulala.fr/affiche-parents-vos-langues-sont-une-chance/>

Quelques pratiques d'accueil d'un élève allophone

Une séquence en Éducation morale et civique du Groupe de travail UPE2A 25-70 propose de faire réfléchir les élèves sur les pratiques à mettre œuvre dans leur classe pour l'accueil d'un élève allophone.

<http://upe2a-doubs.ac-besancon.fr/2022/03/13/sequence-accueillir-un-eleve-allophone-nouvellement-arrive-en-classe/>

Des ressources pour l'école maternelle

Le site Bilem (pour Bilinguisme à l'école maternelle) du CASNAV de l'Académie de Besançon en lien avec l'Université de Franche-Comté propose des ressources riches pour l'accueil et la scolarisation d'élèves allophones, plurilingues et bilingues en devenir à l'école maternelle.

<http://bilem.ac-besancon.fr/>

Ressources pour évoquer la crise ukrainienne

Eduscol propose un dossier pour évoquer la crise ukrainienne avec les élèves en classe.

<https://eduscol.education.fr/3119/evoquer-la-crise-ukrainienne-avec-les-eleves>

Sur cette page, une fiche « Accompagnement des enseignants accueillant des élèves arrivant d'Ukraine » donne des principes et des références pour la prise en charge d'élèves ukrainiens ayant subi des traumatismes.

<https://eduscol.education.fr/document/39260/download>

Contact

Direction des services départementaux de l'Éducation nationale du Doubs
Dispositif départemental EANA

Coordination premier degré

Romain Caffarel,

Tél. : 03 81 65 48 50

[Courriel](#)

ce.eana.dsden25@ac-besancon.fr

Suivi second degré

Division des élèves et d'appui aux établissements

[Courriel](#)

eana2.dsden25@ac-besancon.fr